Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i pójdą, i będą służyć innym bogom, i będą się im kłaniać – tak, słońcu albo księżycowi, albo całemu zastępowi niebios,\* czego nie nakazałem\*\* \*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zaczną służyć innym bogom, będą się im kłaniać — na przykład słońcu, księżycowi albo całemu zastępowi nieba, czego nie nakazałem — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I idąc, będą służyć innym bogom i oddawać pokłon im lub słońcu, księżycowi albo całemu zastępowi niebios, czego nie nakazałem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A poszedłszy, służyłby obcym bogom, i kłaniałby się im, albo słońcu, albo miesiącowi, albo wszystkim zastępom niebieskim, czegom nie przykazał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | żeby szli i służyli cudzym bogom i kłaniali się im, słońcu i księżycowi, i wszelkiemu wojsku niebieskiemu, czegom nie przykazał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przechodząc do bogów cudzych, by służyć im i oddawać pokłon, jak słońcu, księżycowi lub całemu wojsku niebieskiemu, czego nie nakazałem - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pójdą, i będą służyć innym bogom, i będą im oddawać pokłon, więc słońcu albo księżycowi, albo całemu zastępowi niebieskiemu, co zakazałem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i pójdzie, i będzie służył innym bogom, i oddawał im pokłon – słońcu, księżycowi lub całemu zastępowi niebieskiemu – czego nie nakazałem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zaczną służyć innym bogom i będą czcić słońce, księżyc albo wszystkie zastępy nieba, czego zabroniłem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i idąc służyć obcym bogom, by czcić słońce, księżyc lub całe wojsko niebieskie - wbrew memu nakazowi |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | poszli i służyli bożkom narodów, i kłaniali się im albo słońcu, księżycowi lub jakimkolwiek możliwościom [konstelacji i planet] niebieskich, których nakazałem ci nie [czcić],  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і, пішовши, послужать іншим богам і поклоняться їм, сонцеві чи місяцю чи всьому, що з небесної окраси, чого я не заповів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i poszedł, i służył obcym bogom oraz się korzył przed nimi; albo przed słońcem, przed księżycem, przed całym zastępem nieba, czego nie przykazałem |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oraz idzie i oddaje cześć innym bogom, i kłania się im lub słońcu, lub księżycowi, lub całemu zastępowi niebios, czego nie nakazałem, |

1. 1) <x>20 22:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: czego mu nie nakazałem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 7:31</x>; <x>300 19:5</x>; <x>300 32:35</x> [↑](#footnote-ref-4)